

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odezwał się anioł JAHWE, mówiąc: JAHWE Zastępów, jak długo nie zlitujesz się Ty nad Jerozolimą i nad miastami Judei, na które gniewasz się już od tych siedemdziesięciu lat? ² *
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas anioł JAHWE powiedział: JAHWE Zastępów, proszę, kiedy zlitujesz się nad Jerozolimą i nad miastami Judei? Twój gniew trwa już siedemdziesiąt lat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Anioł JAHWE odpowiedział: JAHWE zastępów, jak długo jeszcze nie będziesz się litował nad Jerozolimą i nad miastami Judy, na które się gniewasz już siedemdziesiąt lat?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Anioł Pański, i rzekł: O Panie zastępów! i dokądże się nie zmiłujesz nad Jeruzalemem, i nad miastami Judzkimi, na któreś się gniewał już siedemdziesiąt lat?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Anioł PAński, i rzekł: JAHWE zastępów, pókiż się ty nie zlitujesz nad Jeruzalem i nad miastami Judzkimi, na któreś się rozniewał? Już to siedemdziesiąty rok jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy anioł Pański zapytał tymi słowami: Panie Zastępów, czy długo jeszcze nie przebaczysz Jerozolimie i miastom Judy, na które gniewasz się już lat siedemdziesiąt?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się anioł Pana, mówiąc: Panie Zastępów, jak długo jeszcze nie zmiłujesz się nad Jeruzalemem i nad miastami judzkimi, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy anioł JAHWE zapytał: Panie Zastępów, jak długo jeszcze nie będziesz się litował nad Jerozolimą i miastami judzkimi, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się anioł JAHWE: „JAHWE Zastępów, czy długo jeszcze nie zmiłujesz się nad Jerozolimą i miastami Judy, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to anioł Jahwe rzekł: ”Jahwe Zastępów! Dopókiż nie okażesz litości Jerozolimie i miastom judzkim, którym już od siedemdziesięciu lat okazujesz swój gniew?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів господний ангел і сказав: Господи Вседержителю, аж доки не милосердишся над Єрусалимом і містами Юди, на які Ти не зглядався цей сімдесятий рік?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odezwał się anioł WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY Zastępów! Do kiedy się nie zmiłujesz nad Jerusalaïm oraz miastami Judy, na które się gniewasz już siedemdziesiąt lat?

¹⁾ Odbudowa świątyni zakończyła się w 516 r. p. Chr., dokładnie 70 lat po jej zburzeniu w 586 r. p. Chr. Jako prorocze 70 lat podaje się też przedział 605-539 r. p. Chr., czyli okres od uprowadzenia pierwszych uchodźców do edyktu Cyrusa.

²⁾ <x>300 25:1</x>; <x>300 28:1</x>; <x>300 29:10</x>; <x>340 9:2</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż anioł JAHWE odpowiedział i rzekł: "JAHWE Zastępów, jak długo nie będziesz okazywał miłosierdzia Jerozolimie i miastom judzkim, które potępiałeś przez tych siedemdziesiąt lat? "
---------	---------------------	------------------------	--